
Voting Membership $18 / Non-Voting Membership $17

Subscriptions: $15 U.S. First class Mail
$20 Canada, Overseas Surface Mail
$25 Overseas Airmail Printed Matter

Contributions, letters to the Editors, and ideas are welcome from all readers and will be printed at the discretion of the Editors. Ideas expressed within this newsletter are those of the authors, and do not necessarily represent ICDBL philosophy or policy.
EDITORIAL

Lois Kuter

In the U.S. we have been given the impression that all of France closes down in July and August for vacations. Judging from the materials I have found for this issue of Bro Mevez, Brittany was certainly not dormant this summer.

And here in the U.S. the summer has not at all slowed down activities to support our own linguistic diversity. As the following letter for the Federation of American Cultural and Language Communities indicates, we need to act to insure that the cultural rights of our own country are given the protection they deserve.

On other pages of the newsletter you can read of the "celebration" of the Bicentennial of the French Revolution and of another less spectacular celebration which took place in our own capitol—the Festival of American Folklife, which included this year performers and craftsmen from Brittany. How fitting to celebrate the traditional arts of our country and the world in the two weeks preceding the 4th of July celebration of American independence. In comparison it is sad to reflect upon the type of celebration France chose for her own celebration of independence this bicentennial year (see pages 12-14).

CULTURAL RIGHTS AMENDMENT

A Letter from Walter J. Landry, President of the Federation of American Cultural and Language Communities (FACLC)

In April 1987, Senator John Breaux of Louisiana and Congressman Jimmy Hayes of Louisiana introduced the Cultural Rights Amendment to the U.S. Constitution which would provide constitutional protection for cultural rights.

In April of this year, Senator Breaux reintroduced the Cultural Rights Amendment, a copy of which follows.

Congressman Jimmy Hayes is planning to introduce the Cultural Rights Amendment in the House of Representatives on or about September 15, 1987.

I write to ask that you contact your respective Congressmen in an attempt to get them to co-sponsor the Cultural Rights Amendment with Congressman Hayes.

We have reason to believe that the following Congressmen would be agreeable to co-sponsor if they are requested to do so by constituents. They are: Mervyn Dymally, D, CA; Joseph P. Kennedy, II, D, MA; Steven J. Solarez, D, NY; Benjamin A. Gilman, R, NY; and William H. Gray, D, PA. Congressman Billy Tauzin of Louisiana has already agreed to co-sponsor the amendment in September.

The person to contact in Congressman Hayes' office in Washington is Julie Cordell, telephone number 202-225-2031 and it is c/o Congressman Jimmy Hayes, House Office Building, Washington, D.C. 20515.

Please make every effort to line up one or two co-sponsors to the proposed constitutional amendment. We would like to see at least 10 co-sponsors from a variety of ethnic backgrounds as co-sponsors.
To propose an amendment to the Constitution of the United States to protect the cultural rights of all Americans.

IN THE SENATE OF THE UNITED STATES

APRIL 7 legislative day, JANUARY 30, 1989

Mr. Breaux introduced the following joint resolution; which was read twice and referred to the Committee on the Judiciary

JOINT RESOLUTION

To propose an amendment to the Constitution of the United States to protect the cultural rights of all Americans.

1 Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled (two-thirds of each House concurring therein), That the following article is proposed as an amendment to the Constitution of the United States, which shall be valid as part of the Constitution if ratified by the legislatures of three-fourths of the several States within seven years after the date of its submission:

2 "ARTICLE —

"SECTION 1. The right of the people to preserve, foster, and promote their respective historic, linguistic, and cultural origins is recognized. No person shall be denied the equal protection of the laws because of culture or language.

"SECTION 2. The Congress shall have the power to enforce this article by appropriate legislation."
Diwan Letter

Youn Bodennec was elected president of Diwan at its annual meeting in November 1988. He is well prepared for this job with experience as Diwan's liaison to the National Education Ministry and government officials. Youn lives in Lesneven where he teaches high school math after nine years in farming. The youngest of his two daughters is in the Diwan school in Lesneven.

He opens the most recent issue of Lizher Diwan (Diwan Letter) which we have received. Also included in that Letter is an interesting interview profiling Diwan parents. For Bro Nevez readers I have translated both the opening words from Diwan's president and the interview—substituting the French version with my English translation — Lois Kuter

GER AR PREZIDANT

Keneileh Ker.

Hag ar bloazezik-skol all war an echu, m’eur krog da gempenn an hini all o lont, en ar lakaat er skolouar ar postou ou c'hampenn a vo ezhom a-benn degemer ar rammad all a vangale, a desto da grec'h niver hon skolalid: c’hwech klas muioc’h er skolio-k-mamm ha kentañ derez, ha tre gelerenn all er skolal gant ar pennvet klas o tigern.

Kerkent ha miz Gwengolo a zev ivez, e tilojo ar skolal eus ar randod e tezh m’ioe er bloazezik-sman da c’halz e breiz-ar Vrest, betek kwar lojaumiañ-skol war guman ar Releg-Kerzhorr, harr ooch kër Vrest atav. Ur skol en he fesch eo, ha plass enni, a vo lakaet e terza war Diwan gant kacul departament Pernez-Bed. An e zo da gas di sekretouria Diwan, ha da vodañ eno diwezhatoch ar c’hevedrezioù hag an holl vodañ-labour a ya da ober bed pedagogel Diwan.

Setu m’emañ Diwan o vont gant an hent en deus digorret. Da doullat doñoch eñ man, ha nee ket lavaret e vijhe asozeg hicher liziv eget nev betek-hen. Gant un emglev a zo bet sinet wartene, bloaz-ho bremañ, ha daoust ma chom e kenañ todenn ar sted, e en peul da sañ-jal e vijhe bet kompeseñ-an tachud dirrazomp. Mes adarre en deves dieg e Minister o toujou haz d’an emglev-mañ, adarre e vez warnañ un tamn brav a inor o plaññar reier deump a-dreuz an hent.

Ar reier-se ne sint ket ouzhenn deomp, mes berroc’h a se e chomant da strobail ma teu diskozañ all iñer skouar da gas anezho war Ruth diwar an hent.

Mard emañ Diwan hitty e-gis m’emañañ, eo abalamour de skoaazellerien. Ganto, ha ganeoc’h-chwilez, ez a vo war c’hoaz ket betek penn e hent. Ho trugarekaat a ran en a-raoek en anv ar gerr da deus fenziz derkazeverh o bugale en nor skolal.

Your BODENNEC

A WORD FROM THE PRESIDENT

Dear Friends,

A school year has gone by and here we are looking towards the next year to put into place supplementary posts that are needed for our forecasted growth: six new classes in the preschool and primary levels, and the opening of a 5th level in the high school which will require three teachers.

In September the high school will move from its provisional center-city Brest apartment to be established in buildings provided by the General Council of Finistère in the community of Relecq-Kerhuon, just next to Brest. This site will also be the location for Diwan's main offices and its commissions working on research and pedagogical development of Diwan.

Thus, Diwan continues to pursue the path it has opened for itself. We just have to keep moving forward, and this is not any easier today than it was yesterday. While the financial participation of the State has been fixed at an insufficiently low level, the contract we signed with the National Education a year ago allows us to foresee a period which is for the moment a little more serene. That is, unless the Ministry drags its feet excessively in finalizing the signed agreements, placing huge boulders once again in our path.

They will not discourage us, and we known how to twist around them so that the delays are as short as the support is large from our sympathizers.

It is thanks to the financial support of these sympathizers that Diwan is today what it is. Together with them and with you we will follow our path.

In the name of the parents who have entrusted us with their children's education, I thank you for your support.
The Diwan schools were born 12 years ago through the impetus of parents who wanted a Breton education for their children. Today Diwan is an exemplary case in Brittany of a pedagogy based on early linguistic immersion, with 275 families entrusting to it 520 children. What kind of families give Diwan this trust and what is their motivation? That is what we propose to discover in introducing you to three of them.

André Olivier and Maryvonne Berthou live in Ploudiè. André is a data entry worker ("informaticien") at the Coopagri in Landerneau, and Maryvonne has a training as a specialized educator. Their three sons—Saïg, 8 years old, Jean-Marie, 5 years old, and Gwenole, 3 years old—go to the Lesneven school.

LD: Why and how did you become a Breton-speaking family?
AO: I was always a Breton speaker. Up to the age when I went to school all I knew was Breton. In high school, to translate Latin into French, I went through the medium of Breton. The same for English. I have always been a Breton speaker so it is natural for me to speak to my children in Breton. I am at ease with Breton and in a rural environment it is not difficult to do.

MB: For me who has always understood Breton but who was raised in French, I could relate to my children in the language. If I had been alone in the couple, then it would undoubtedly be different. The grandmother had been very reluctant to speak Breton to her grandchildren, but now she cannot do otherwise.

LD: Breton was always the clear choice for you?
MB: The choice was favored by our environment. If we had not made this kind of choice, then who would? And we had a school already well-established just five kilometers from our home.

AO: We know very well that it is necessary to succeed in school in order to succeed in later life. We don't think our kids would do better in any other school. Even with another school, we would be demanding parents.

La classe de Saïg en plein effet
Klasad Saïg a-voc'h da vao
In Brittany today the number of families which transmit Breton from one generation to the next is very small. In an overwhelmingly Francophone environment, it is a voluntary effort which requires strong motivation. Diwan today relieves some of the effort.

Jean-Jacques and Muriel Le Bris live in center-city Rennes. Jean-Jacques is a teacher and Muriel is a civil servant in an administrative service. Their oldest daughter Marie, 17 years old, has never been to a Diwan school in contrast to their son Pierre, 13 years old, and his sister Elen, 3½ years old.

LD: Jean-Jacques, are you a Breton speaker? Is that why you chose Diwan?

JLB: While my paternal family is Breton-speaking, it was not until later that I became interested in Breton—after a stay in Cornwall. At that time, it was a choice for Pierre, but Marie was already in another school. It was as much the Breton language as it was the small size of the school which decided it for us.

MLB: For me it was especially the small class sizes and the possibility of having an active role in Pierre’s education.

LD: Did other motivations evolve for Elen?

JLB: Our motivations were the same, but to be truthful, we hesitated because we knew from experience that Diwan demanded a larger investment of time than another school.

LD: Are you satisfied with your choices?

JLB: Yes, Diwan gives us greater guarantees of early bilingualism which favors the intellectual development of our children.

MLB: Let us add that the structure and spirit of Diwan allows one to respect the individual personality and rhythm of a child. We can also get involved in pedagogical choices. We have a strong awareness of participating in the school life of our children. This is enriching for us as well as for them.
To raise one's children in Breton it is necessary for both parents to know Breton. But often only one knows the language and thus chooses to speak it to his or her children. It is generally through this parent that Diwan is chosen by the family.

Michel Le Gretiet and Monique Leon live in Commana. Michel is a telephone worker and Monique sells regional products. Lysane, their oldest daughter, 5 years old, goes to the Commana Diwan school. Her sister, Bulle, two years old, will join her next year.

**LD:** How did you come to Diwan?

**MLD:** The Diwan school is better adapted to this area which is bilingual Breton-French. It seemed logical to take my children there. I would, in contrast, pose the question: how could one live in Brittany and place one's children in any school other than Diwan if Diwan is near one's home and merits such serious consideration?

**ML:** Breton should have been my mother tongue. As far back as I can remember, being of peasant stock, I always heard Breton spoken. But unfortunately the language was not transmitted to the youngest of the family. I think highly of the teacher in the Diwan school, and the school is close by—the choice wasn't very difficult.

**LD:** Does it bother you not to be a Breton speaker at Diwan?

**MLG:** If I am motivated enough to put my children in Diwan, then I should be just as motivated to learn Breton, but I feel some personal contradictions. But, this doesn't have any consequences on the children and that's what is essential.

**MLG:** In the school, that doesn't bother me at all, but at the annual Diwan congress I have to work hard.

**LD:** Is it worth the effort?

**MLG:** If I hadn't thought that for a long time, my children would no longer be at the Diwan school. I naturally place their interest above all, and when I see them, I have no second thoughts about my choice. But it's necessary to say that Diwan is not better or worse than any other school—it's simply a Breton school which takes the linguistic, historical, and geographical reality of the area into account with a proven pedagogy.

**ML:** Not being able myself to transmit the Breton language to my children, Diwan is the only school in Brittany today that gives them the chance to be bilingual. I would never put this choice into question. My children are very happy there.
Most of the new Diwan families are not Breton speaking; maybe one of the spouses understands his or her parents or grandparents in Breton, or has followed a Breton class without mastering the language. French is the language of the family, but a sense of one's origins is strong and motivates the choice of Diwan. It is not, however, necessary to have Breton speaking ancestors to choose Diwan. Several families who have moved to Brittany have chosen Diwan because of their appreciation of the country and interest in bilingual education. Families thus have different motivations and different degrees of attachment to the Breton language. In some meetings of parents, each uses the language of his or her choice, Breton or French, and Breton is translated by the meeting's "translator".

Strengthened by its years of experience, Diwan is able to promote the advantages of its pedagogy—the satisfaction of taking on a cultural heritage and the opening of one's spirit that comes with bilingualism—to welcome new families and to make the choice of Diwan an ever more natural one.
Support DIWAN

DIWAN NEEDS A CONTRIBUTION FROM YOU NOW!

To open new schools, Diwan needs your support. Members of the U.S. ICDBL have been generous in sending a bit extra with annual membership dues each year, but contributions have trickled off. To get the new school year off to a good start, your contributions would be especially welcome right now. Funds for Diwan are earmarked in the U.S. ICDBL bank account, and I would love to send a nice fat check to Diwan in time for the opening of school this Fall. Send a check made out to the "U.S. ICDBL" so you can be included in this show of support for the 1989-90 school year. I will also forward messages of support from you if you would like to add a personal note below. Return this form with a check to:

U.S. ICDBL, c/o Lois Kuter
169 Greenwood Ave., Jenkintown, PA 19046

A MESSAGE TO DIWAN / KEMENN DA DIWAN

...........................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................
.................................................................................................

From: .................................................................
Address: .................................................................
BRETON SCHOOLS AND BILINGUALISM

Lois Kuter

Although there has not been a great deal of fanfare to announce the approval of a DEUG for Breton, this has in fact been done. A full university program for Breton is now possible which should make it easier for students to pursue university work in this language.

Training qualified teachers for Breton will not happen overnight, however. In the meantime parents continue to monitor the situation in the schools and make demands to the Ministry of Education and the Rectorat d'Académie in Brittany to improve the chances that their children can begin study of Breton or just simply continue in a bilingual program. The APEEB (Association des parents d'élèves pour l'enseignement du breton) met in July with the Recteur d'académie to discuss the upcoming school year. The following is a translation of an article from the daily newspaper Ouest-France reporting on this meeting and the problems still facing the establishment of bilingual education in Brittany.

"Teaching Breton--questions for school's reopening"
("Enseignement du breton--le point sur la rentrée" Ouest-France 28 juillet 1989)

LANNION--The Association des parents d'élèves pour l'enseignement du breton has just met with the Recteur d'académie. It was a question, of course, of the September startup of school.

For the secondary level: a certification of the pursuit of bilingual teaching. There have been students from the bilingual courses in the high schools now in Lannion, Rennes and Châteaulin. Bilingualism will be followed in Lannion and Rennes (3 hours of Breton, 3 hours of history and geography in Breton, and 2 hours of arts in Breton).

"The application of this accord rests conditionally on the availability of competent teachers. The Rectorat is ready to proceed in 89-90 with a survey of teaching potential and training needs. But, no solution has been found for the situation of students in Saint-Rivoal who arrive at the public high school of Châteaulin where after a bilingual schooling since preschool they can benefit from only a single hour of Breton per week."

The bilingual classes at the preschool and primary school levels which exist in Cavan, Lannion, Rostrenen, Pontivy, Lanester, Landerneau and Rennes will function normally with growing class sizes. A new class is envisioned in Trégastel.

The overall number of children in bilingual classes should pass the 400 mark. But in Saint-Rivoal two teaching posts have not yet been set up. In Douarnenez there has been no assurance for the requested opening of a bilingual class.* In Auray a class which has been requested for two years cannot be created due to the number of existant bilingual teaching positions.

To the parents these situation "show the need for a yearly Ministerial endowment specifically for bilingual teachers and the need for training. The DEUG is not sufficient; it is necessary to create a teachers college (École normale) in Brittany to train bilingual teachers."

* In another newspaper clipping reporting on a meeting of the Union des enseignants with the Rectorat, it is indicated that a bilingual class will be opened in Douarnenez.
When it comes to an introduction to the Breton language "some 6,000 children benefit from this in preschool and primary school. But there seems no improvement in Pont-Scorff" (where parents have been giving classes on Saturday mornings for two years).

In Finistère a traveling teaching post has been eliminated. In Côtes-du-Nord the retirement of a traveling teacher will leave several hundred children in fifty schools without Breton classes. This is the case of Trégor where Mr. Cojean has taught. The region he covered was Guingamp to Callac.

The Association of parents "calls on all elected officials of Brittany, Deputies, Regional Councillors and General Councillors to react quickly to resolve the existant problems".

** **

In July the Union des Enseignants du Breton (Union of Breton Teachers) was also very active in underlining continuing problems in the schools and meeting with the Rectorat to try to resolve problems. The following news clippings report on some of this organization's activities this summer.

---

**LA LIBERTE DU MORBIHAN**

08 VII 1989

**Pour la défense de la langue bretonne**

Les sections de Pontivy, Rostrenen et Carhaix de l'Union des enseignants du breton ont organisé le mardi 4 juillet une double manifestation escargot partant de Loudéac et Gouarec et se rejoignant à Mûr-de-Bretagne, afin de rappeler au ministère de l'éducation nationale la nécessité de la publication prochaine au Journal Officiel de la création du DEUG de breton selon le contenu retenu par les experts.

Elles réclament la création des postes nécessaires pour répondre à la demande qui se développe dans le secondaire (plus de 16 % d'élèves supplémentaires cette année) au lieu du redéploiement des moyens prévus à Rennes, Auray, Brest, Pleumeur-Bodou. Le pouvoir montrera par là-même qu'il tient à assurer le développement de l'enseignement du breton dans ses établissements.

Elles demandent aussi l'ouverture de classes bilignues à Auray, Guiliné et Léran, que justifie le nombre d'élèves inscrits pour ouvrir cet enseignement dans chacune de ces trois villes.

Enfin, les sections U.G.B. prient l'État de consulter avec les dirigeants de leur Union, afin de définir une politique systématique et cohérente du breton pour les années à venir.

---

**OUEST-FRANCE**

24 VII 1989

**Langue bretonne**

**Dialogue ouvert entre enseignants et rectorat de Rennes**

VANNES. L'Union des enseignants de breton fait le point sur la situation des élèves et des maîtres après deux rencontres avec le recteur d'académie de Rennes. «Ces rencontres ont permis de réveiller certaines difficultés et d'ouvrir des perspectives pour d'autres.» L'Union des enseignants regrette que les relations avec l'académie de Rennes ne soient pas aussi bonnes : elle veut \"se faire plus persuasive pour l'amener à la concertation\".

Les élèves. Une classe bilignue a été ouverte à Douarnenez. Trois matières au lieu d'une ont été enseignées au breton à Rennes et Quimper. Une formation bilignue sera donnée à la rentrée en 6° à Lanvain. Le recteur a promis de quantifier au mieux la demande du breton dans les établissements : cette demande a progressé de 16 % l'an dernier.

L'Union a demandé l'ouverture de classes bilignues à Auray, Guiliné-sur-Scorff, Redon et Rennes. Elle voudrait que les enfants de 2 à 3 ans puissent être accueillis dans des classes bilangues spéciales. L'Union demande l'extension à toutes les classes bilangues du développement du nombre de matières enseignées au breton. Elle demande ce qui est légal au dehors des classes bilangues puisque passer les scolarisations d'histoire et de géographie au breton au brevet des collèges. Enfin, elle demande l'arrêt des réformes des régles pour l'admission du breton en langue vivante 2 et 3 dans l'académie.

Les enseignants. Pour atteindre ces objectifs, il faut des maîtres formés en nombre suffisant dans la langue et dans les disciplines à enseigner en breton.

Pour cela, l'Union des enseignants demande des mesures appropriées dans les écoles normales : mise en place de cours de breton dans les cinq E.N. stages de langue durant, ateliers de formation pédagogique. Pour l'université, les enseignants demandent un nombre suffisant de postes au CAPES. «Ces effectifs sont très faibles.»

Ils souhaitent que l'oral soit organisé à Rennes au lieu de Paris. Ils demandent la création du CAPES interne de breton comme dans les autres disciplines. Enfin, ils veulent que la note pédagogique obtenue en breton compte pour la promotion des professeurs.
Parents in Brittany are not afraid to get actively involved in more militant activity that is sometimes necessary to show the importance of bilingual education to Bretons. In the area of Auray an organization called Deskomp was founded to work for the creation of bilingual classes in this part of Brittany. In July twenty parents and their children occupied educational offices in Vannes to express their determination to fight for the creation of bilingual classes for their children.

Association Deskomp
Les parents se mobilisent pour l’ouverture d’une classe bilingue


Voici deux ans que l’association Deskomp fait part de ses revendications à l’inspection académique : créer une classe bilingue breton-français à l’école primaire de Crach où la municipalité a déjà donné son feu vert. Le projet concerne 21 enfants sur la région d’Auray : 19 d’âge maternel et 2 d’âge préscolaire. Une demande suffisante, selon les parents, pour justifier la création d’un poste d’instituteur bilingue dès la rentrée 89, poste indispensable à cet enseignement.

Suite au refus de l’inspection d’académie, l’association a décidé de « obliger » ses parents et... enfants, hier, dans les locaux de la circonscription.

Il existe déjà une classe de classes bilingues française-bretonne en Cracquai, notamment à Pontivy, à l’école de Gouesnac'h et à l’école de St-Pierre de Penmarch, avec laquelle ils ont été invités à rencontrer leurs camarades du même âge dans les autres classes de l’école." Il est en fait des parents qui ont voulu que leurs enfants aient un enseignement bilingue, que les parents n’aient pas été à l’école. Le fait que le système de l’insémination cellulaire a été conçu par les parents est un pas vers l’indépendance des écoliers bretons. Les parents de cette école ont réclamé un enseignement bilingue pour leurs enfants, et ils ont obtenu ce qu’ils voulaient.

Manif. de parents à l’inspection académique de Vannes

Pour une école en breton à Auray

Un pique-nique dans les couloirs de l’inspection académique de Vannes, devant à midi, une vingtaine de parents, avec leurs enfants, sortent sandwichs et gourdes de leurs paniers. Ils réclament une classe bilingue en breton et en français dans le canton d’Auray.

Nanou Dresnol donne le son à sa petite-fille, Morgann.

A ses côtés, Jean-Yves, élève à l’I.U.D.E., regrette que l’U.I.D.E. ne fasse pas partie de la culture à l’histoire bretonnes. Il n’a jamais vécu une classe bilingue n’est pas crée, on ne les envoie pas à l’école. Alors, Nanou. Et pourtant, elle est belge. « C’est comme si chez moi on ne laissait pas les enfants apprendre le français. »

Les parents d’élèves sont souvent fiers que leurs enfants apprennent une langue à l’école, mais ils se demandent quand les autres classes auront aussi des cours bretonnes. « Nous voulons que tout le monde apprenne le breton, mais aussi que tout le monde apprenne le français. »

Le secrétaire général de l’inspection académique, Alain Baudouin, est réservé : « Nous acceptons cette classe bilingue dans la mesure où elle est financée par la C.R.M. »

« Nous avons demandé au Ministre de l’Education nationale de nous donner les moyens financiers, et nous espérons que ces moyens seront mis en place dans les classes de français. »

OUEST-FRANCE 07 VII 1989
The French Bicentennial and Brittany

Anne Underwood

On July 14, 1989, TV crews from around the world were on hand in Paris to observe the French Bicentennial. Anchormen enthusiastically reported the festivities on the Champs-Elysées as British citizens paraded under rain machines and a Soviet ballerina skated in a blizzard of artificial snow. It seemed that all of France had banded together for a joyful celebration, ending in a blaze of glory with fireworks over the Arc de Triomphe. But the reality was not so simple.

The actual storming of the Bastille 200 years ago was anticlimactic: there turned out to be only seven inmates incarcerated in the royal prison. Many French regarded the July commemoration as disappointing as well. And chief among the sceptics were the Bretons.

When the parade marched down the Champs-Elysées, it included a band of traditional musicians from every French region but Brittany. Not that the Bretons weren't invited. But when the invitation arrived from the Ministry of Culture, most either chucked the letter or sent their regrets. From the Breton departments of Finistère, Morbihan and Côtes-du-Nord, only three musicians agreed to perform in the extravaganza—and those three joked beforehand with gallows humor about the possibility of finding their homes firebombed when they returned.

The Bicentennial is a touchy subject in Brittany. Any cooperation with the central French government risks inciting Breton nationalists, who want nothing short of independence for their region. Two years ago when the musicians of Gwerz played in Paris for French President François Mitterrand, angry protestors cancelled the band's bookings back home.

But the Bicentennial aroused even greater emotions. For Brittany in particular, the Revolution marked the beginning of a period in which its autonomy and national identity came under sharp attack as administrative departments carved up the land and the central government tried forcibly to blend all the provinces into a giant melting pot. Beyond that, the blows to Brittany's economy were severe throughout the Revolutionary period. And, of course, there were numerous executions.

"The fundamental ideas of the Revolution may have been good," says Maryvonne Lucas of the Coop Breizh in Rennes. "But look at the way they were carried out." Some irreverent Bretons have jokingly proposed a special Bicentennial flag for the French Republic: a guillotine emblazoned on a red field.

If the Bicentennial were only a matter of history, some Bretons may have been willing to perform in the parade. But it also raised questions of the present. According to the French press, an extravagant $280 million was spent on the July festivities. Yet when it comes to supporting the arts in Brittany, the government has "hedgehogs in its pockets," to paraphrase the French expression. "The amount they spend on the Pompidou Center of Modern Art in a single day is equivalent to the money they give to Brittany annually," says Jean-Jacques Henry, who works in the mayor's office of La Roche-Derrien.

The Breton boycotters also objected to the specific details of the parade's concept. Starting from the theme of the revolution's universality, creator Jean-Paul Goude decided to have traditional musicians from all over France play the same tune—a thousand bagpipes, violins, flutes and hurdy-gurdies all playing in unison. "Maybe I am naïve, maybe it is a total error," Goude told TRAD Magazine, explaining that he regards all the world's people as virtually interchangeable, "but to me there is no difference. These are all tribes situated at different points of the globe. I want to make them all play the same thing. I don't want to preserve our patrimony whatever the cost. There will be no 'real Alsaciens' or 'real Bretons' here."
Real Bretons were not the only ones who regarded the idea as "not so Goude." "He may not want to preserve our heritage, but I do," says flutist Michel Sakiotakis, who plays in Paris with the traditional group Fubu. "Some musicians argued that at least we would get publicity out of it. Do you know what kind of publicity the traditional musicians got?" He empties a small envelope of clippings—a sentence from Le Figaro, a line or two from Libération, a passing mention from Le Monde.

The protestors obviously made their point. In solidarity with musicians who boycotted the evening parade, Bagad Lann-Bihoué, the naval pipe band from Brittany, also backed out of the morning's military parade at the last minute.

Breton musicians know their abstention will make little impression on the central government, but they felt it a point of honor to stay away. "It's not because of the Breton nationalists that I refused to participate" says Jean-Michel Veillon, flutist with the Barzaz Trio. "I simply don't believe what Goude claims: that people, traditions, and cultures everywhere are the same." Veillon sent a letter saying that he was unable to attend because of a concurrent celebration in his own town of Minihy-Tréguier—population: 790.

Bretons watched from afar as the general madness unfolded in Paris. The night before Bastille Day, the traditional outdoor dances around Paris were marked by even more firecracker injuries than usual. The total number of wounded came to 75, with 14 of them seriously burned. (The casualties came to be known cynically as "les quatorze de juillet.")

Instead of contributing to the chaos in Paris, Bretons marked the Bicentennial in their own quiet way. Exhibits in numerous towns—Pontivy, Josselin, Guingamp and Saint-Malo, to name only a few—described the ways in which the Revolution touched their regions. As many as one hundred books were issued on the subject of the Revolution in Brittany—everything from a novel to a booklet describing the hardships of the Bigouden sailors under the Revolution.

One particularly moving commemoration was a day-long series of readings in Côtes-du-Nord. Actors and audiences traveled around the countryside to a variety of symbolic destinations—a castle, a church, a dovecot (the right to keep doves was reserved to certain large landholders). Readings ranged from the writings of the Marquis de Sade and the letters of a Breton conscript to modern extracts from the Declaration of the Rights of the Child and pieces on women's rights and workers in Peru.

If the Bicentennial Commission failed to distinguish between positive and negative phases of the French Revolution, Bretons picked up the distinctions. An exhibit running through mid-December in Rennes reminds visitors that the ideas of the Revolution first took hold in Brittany, where the bourgeoisie began struggling against the nobility and high clergy as early as June 1788. The first blood of the Revolution was spilled in Brittany—on January 27, 1789, when two noblemen were killed in a clash on the Parliament Square in Rennes.

But the exhibition further reminds guests that the counter-revolution also began there. Dissatisfied with the sacking of churches, the doubling of taxes in three years, and an increasingly authoritarian central power, the Breton peasants needed only military conscription of 1793 to incite them to a rebellion that came to be known as the Chouannerie.

To be fair, the Bretons were not the only ones who looked with skepticism on the Bicentennial this year. A mammoth exposition in Paris's Jardin des Tuileries was virtually empty for months, forcing promoters to slash the price of entry. Booth after booth featuring every conceivable product—guillotine earrings, decks of cards without kings or queens, tricolored Bicentennial condoms ("from the folks with 200 years of experience")—stood idle until hordes of foreign tourists arrived to fill the coffers. The French were busy instead buying counter-Bicentennial tee-
shirts, showing the official Bicentennial symbol of three birds transformed into either three warplanes or three vultures.

Some went further than that. Citizens of the Vendée, the other principal region that rose in counter-revolution in 1793, announced that they would celebrate their own Bicentennial in 1993.

In the end, July 14 was not the Jour de Gloire that François Mitterrand was expecting. "The revolution is at the same time everywhere and nowhere," wrote the French magazine Le Point. "Everywhere, because it is exalted like a concert of Amnesty International, sold like laundry detergent, mediated like a tennis tournament. And nowhere because, under the trappings of a votive celebration, the meaning of the event is disguised more than it is revealed."

In the final analysis, the French Bicentennial was more enthusiastically received abroad—in the United States, Ireland and India, for example—than on native turf. The French press dubbed the celebration not the "Bicentenaire" but the "Bidecentenaire." A "bide" in French is a failure.

***

CELEBRATING THE FRENCH REVOLUTION

Lois Kuter

I must admit that I was greatly mystified by news that unfolded in the pages of the Breton magazine Musique Bretonne during the Spring of 1989. This began with an editorial expressing dismay (to put it mildly) with the proposed extravaganza and was followed by dozens of letters from readers of that magazine—musicians and individuals active in the promotion of Breton culture. It took me quite a while to accept the fact that the described role for traditional musicians in the Bicentennial parade was not just a joke. It seemed incredible to me that the same French who sneered at Americans for our Disneylands and Hollywood worlds would be out-Hollywooding us with a parade that featured more special effects than a Spielberg science fiction movie.

Just when Bretons are starting to make some progress in protecting and creatively developing the unique cultural expressions of Brittany along comes a Parisian advertising wizard inviting them to participate in an event to celebrate the idea that we are all becoming indistinguishable cultural clones. How could one take such an invitation seriously?

Media coverage of the French Bicentennial has been quite interesting here in the U.S. Several long articles in the New York Times by James M. Markham presented the darker side of the Revolution to explain why people in France might have some mixed feelings about celebrating it. ("All French divided over how they'll party" NY Times, June 18, 1989, p. 5; and "A calm, ambivalent France looks back to 1789's fervor" NY Times, July 9, 1989, p. 1 & 14) In an article on the rekindling of bad memories in the Nantes area of Brittany and the Vendée, we are reminded that "...just as American Southerners have not altogether forgotten Gen. William Tecumseh Sherman's earth-scourching march, so, too, the people of the Vendée are not about to blot out the memory of Gen. Louis-Marie Turreau and Gen. François Westermann, who wildly killed men, women and children, or a sinister Jacobin hanging judge named Jean-Baptiste Carrier, who executed 13,000 people in Nantes, drowning many in the Loire in specially made boats." (James M. Markham, "Nantes Journal—In a corner of France, long live the Old Regime" NY Times, June 17, 1989, p. 2)

Does one need to ask why Bretons might not be enthusiastic about celebrating the French Revolution?
BRETON MUSICIANS IN THE U.S.

Lois Kuter

From June 23rd to July 4th Americans had the rare opportunity to host a group of Breton musicians in Washington D.C. for the Festival of American Folklife. I was fortunate to be one of the thousands of visitors to the festival and had the chance to hear some of the finest traditional singers, pipers and hurdy-gurdy players Brittany has to send to our shores. I apologize for not sending notice to ICDBL members within travelling distance of Washington, but I only learned of the Breton presence at the festival after the festival had been underway for several days. My thanks to John Hanly for alerting me in time so I was able to travel to Washington.

The American Folklife Festival has been held annually since 1967 by the Smithsonian Institution and the National Park Service on the Mall in Washington D.C. between the Capitol and the Washington Monument. Each year a different State of the U.S. is featured and several other world traditions also present music, dance and traditional crafts or sports which make them unique. This year Hawaii, the Caribbean and American Indians were featured. Breton musicians were part of a celebration of French-speaking traditions including performers from Normandy and the Poitou area of France, Quebec, New England, Louisiana, Missouri and North Dakota. Performances at the festival are spread out on many stages under the trees of the mall, and participants have the opportunity to exchange ideas with each other as well as with audiences. Performers are not in most cases professional musicians, but just people who have maintained their traditions—"national treasures" of their respective home countries who excel in their art. This was certainly the case for Brittany which sent us some of its best from the French-speaking tradition of Upper Brittany.

It gave me perhaps the greatest pleasure at the festival to hear Albert Poulain, a singer and storyteller from Pipriac who I had the honor of meeting in Brittany in 1978. At that time he was not at all enthusiastic about meeting an American anthropologist, but he seemed to warm up a bit after I was able to show that getting my hands muddy in a beet field was not beneath my dignity. I learned a lot from Albert Poulain by just keeping my mouth shut and listening. He is also an expert on the traditional rural and religious architecture of his country and has taken a very active role in promoting all aspects of the culture of the area of Redon and Pipriac. People like Albert Poulain are the "national treasures" of Brittany because they not only study and perform music, but also have a creative spark that inspires others to follow their example. Unfortunately, there are few recordings of Albert Poulain available, but he can be found singing and as an author in the documentation of Dastum No. 8—Chants et traditions, Pays d'Oust et de Vilaine, produced in 1984.

That recording also includes two members of a trio of singers who performed during the festival: Gilbert Bourdin and Christian Dautel. The third member of this trio, Eric Marchand, may be better known to Bro Nevez readers due to his participation in the group Gwerz, or his reknown as a singer in the Breton language traditon. At the festival he sang in Breton and demonstrated the art of the treuenn gaol (clarinet) in addition to performing response songs and ballads from the Gallo tradition. Neither Gilbert Bourdin nor Christian Dautel has become a household word in the U.S., but they are famous (and perhaps also infamous) in Gallo Morbihan for their singing and their sense of humor. They are performers I remember well from trips to Brittany in 1978 and 1982. Both are better than ever and it did my spirit good to dance to a bit of their singing in Washington. With Eric Marchand, Gilbert Bourdin and Christian Dautel have made two records which include many of the songs
performed in Washington: Chants à danser de Haute-Bretagne (Bourdin-Marchand-Dautel, Dastum 1986, a cassette) and Chants à répondre de Haute-Bretagne (Le Chasse-Marée SCM 011, 1988).

From an area further to the north (the region of Saint-Brieuc) the festival was fortunate to have two players of the vielle à roue, or hurdy-gurdy: Jean Gauçon and Joseph Quintin. Now in their 60s these gentlemen have spent many years mastering this instrument and have performed at hundreds of weddings and dances. Today they often play together—Jean Gauçon accompanying songs of Joseph Quintin—just as they did in Washington. Like most performers at the festival, these two masters are not recording stars, but you can find them on a very beautifully documented album about the vielle à roue produced by Le Chasse-Marée: Sonneurs de vielle traditionnelle en Bretagne (Le Chasse-Marée SCM 004).

Instruments represented at the festival also included the biniou koz (bagpipe) and bombarde—played by Gilbert Heriveux and Olivier Glet who also make these instruments (as well as other bagpipes, flutes and clarinets). They set up shop at the festival and displayed their excellent craftsmanship as well as musicianship. It was rare indeed to find either of them free of prospective customers testing their abilities with the English language. Unfortunately I can't think of any recordings where these two perform on the biniou and bombarde together, but Gilbert Heriveux can be found on the Dastum album featuring the Pays d'Oust et de Vilaine (cited above) leading a song for dance. I do have a catalog for these craftsmen if anyone is interested in a copy. They would welcome customers in the U.S.

Another craftsman and musician performing Breton music at the National Folklife Festival was Thierry Bertrand who sets up shop in the Vendée area of France to make the veuze—a bagpipe from the Loire River area of Brittany and the Vendée. From his performance at the festival it is hard to believe that this instrument was reborn in Brittany as recently ago as the 1970s. Thierry Bertrand has been a major figure in its renaissance as a fine musicians and as an equally skilled maker of the instrument. He can be heard on a record album documenting the veuze produced in 1987 by Le Chasse-Marée: Sonneurs de veuze en Bretagne et marais breton vendéen (Le Chasse-Marée SCM 010).

Introducing the Breton performers and accompanying the veuze and hurdy gurdy on fiddle during the festival was a musician who is not himself Breton, but certainly very much at home with Brittany and Breton music: John Wright. Along with Catherine Perrier, he has long experience in festival organization and the establishment of networks of musicians and ethnomusicologists, and has used this knowledge to help create the contacts necessary to bring the best of traditional music from France to the Festival of American Folklife. Besides this less visible role, both John Wright and Catherine Perrier showed remarkable skills as workshop and performance presenters as well as performers during the festival.

Two other members of the Breton contingent in Washington must also be mentioned. Véronique Perrenou, a staff member of Dastum, introduced musicians on stage and also had the thankless task of organizing performers so that they appeared at the right time and place on stage. She also took an active role in instigating dancing to the songs and instrumental tunes—an accompaniment that is obligatory in Brittany for dance music. Present among the dancers was another member of the Breton delegation, Patrick Mailieu, the director of Dastum. He claimed to have no job at the festival. Although he is an active participant in Breton music, indeed, I never saw him on stage during the festival. But, he did work during the festival—in the collections of the Smithsonian Institution and the Library of Congress—to do a little research and "collection" of ideas for the Dastum archives. And like all the Bretons visiting the U.S. for the festival, he met with other participants and visitors like me to share some of Brittany with us for a few days.
Music and Wrestling

A review by Lois Kuter


In conjunction with Dastum, the Fédération de Gouren (Breton wrestling) has produced a remarkably complete cassette and booklet documenting songs and melodies inspired by this ancient and still much loved sport of Brittany. Without even listening to the cassette, one can tell by the list of musicians in the notes that the 45 minutes of music will be memorable. Recordings for the cassette were made at two "veillées"--informal evening gatherings. One was held in the Vannetais town of Quistinic and the other in the town of Confort-Berhet in the Treger region. The performances on the cassette from these veillées capture beautifully the spirit in which such tunes and melodies have traditionally been composed and performed.

Paul Le Joncour, a wrestler and former president of the Fédération de Gouren, opens the cassette with the Breton oath which formally opens each wrestling tournament. Pledging to wrestle fairly not only for one's own honor but also that of one's community, wrestlers thus offer their hand to the opponent. François Hascoët accompanies this simple yet moving opening to the cassette on the harp with the religious cantique "Chapel Sant Kadou". Another cantique found on the cassette, "Kantik Sant Alan" (from Scaër) is performed by the Chorale du Bout du Monde. This hymn speaks of Christians as wrestlers for God facing the devil and his temptations. Other songs on the cassette describe famous wrestlers and their defense of the honor of their town or region. Sung by Pierre Capitaine, "Goureneu Hennebont" concerns a tournament held August 20, 1911, in Hennebont where a Breton wrestler defeats a Goliath-like opponent from the Midz region of France. In "Pichon a Lovedan" Jean-Paul Ruingo sings of the defeat of a wrestler during this same epoch after ten championships of Morbihan. Inspired by a more recent wrestling tournament, Edouard a Sazs sings "Sonnen Kalvez" which he composed in 1973 about wrestlers at a championship in Kergozlec'h. In a more literary style which nevertheless retains the theme of honor for one's country, Charles an Dreo performs a song called "War-sav gourenrienn Breizh!" This entry for a 1933 contest for wrestling songs was composed by Jean Le Cam who was active in pioneering a renewal of Breton wrestling with Dr. Charles Le Cotonnec in the 1920s. Perhaps the most interesting song included on the cassette is a text from 17th or 18th century Treger in which a woman, Annafr ar Rouzval, defends her honor by wrestling a nobleman, the seigneur de Ronangoff. She throws him down three times, forcing him to amend his oppressive ways. He offers marriage to the victor. This interesting text is given the remarkable performance it deserves by singer Iffig Troadeu who is accompanied by Bernard Lasbleiz on accordion and Jean-Michel Veillon on flute.

The cassette is paired with a 43-page booklet including the tunes and song texts performed (with some additional texts not found on the cassette). Guy Jaouen and Yves Le Clech who are responsible for the booklet can be congratulated for the very effective job it does to document the place of wrestling in the Breton oral tradition. Along with introductory notes prepared by Paul Le Joncour, Daniel Giraudon, Daniel an Doujjet, Erwan Evenno and Philippe Cloarec is a long text in Breton and French describing a village festival and wrestling match in 1903. Fascinating photographs from the archives of Dastum and the Fédération de Gouren add yet another element to this extraordinary testimony to the important place of Breton wrestling in the cultural tradition of Brittany. This booklet and recording prepared by wrestlers and some of the finest musicians and singers of Brittany is a fitting tribute to the fact that wrestling remains a sport in which Bretons still honor their country today.
Breton Music on Compact Disc

Lois Kuter


"Here we are, at the tip of Western Europe, wondering what the future holds for us. Part of our space has been taken away from us, parts of our History have been hidden from us. All we can do is recreate in our dreams and our feasts, day and night, what we have lost. So what will become of us? Space and time render our questions useless. But our small nation remains. We are part of it and this record is another attempt to let the world know about it."

So begin the notes to a new Breton recording by five musicians who have recreated a very lovely bit of Breton space in a unique blend of traditional and less traditional styles. "Ec'honder," the name of the album, means "space" in the vast celestial sense.

Breton music has long served as a very effective way of letting the world know about the existence of Brittany. For Bretons and for foreigners music has indeed revealed that this small nation does have a history, and a future seems insured by the creativity that is displayed in the music of Brittany today.

Barzaz draws on old traditional texts in Breton for dance songs and songs just for listening which express timeless emotions—whether they be the joy and sorrow of love or the misery of poverty. But, a highlight of the recording is a newer text written by Maodez Clannour in 1949. Barzaz captures very well the reflective mood of this poem about falling snow. It is fitting that a text by this poet who loved and knew Breton music so well should be chosen by Barzaz for a recording called Ec'honder.

The musicians of Barzaz need not question their ability to successfully recreate Breton spaces for the world to notice. Such a talented group is not likely to pass through this world unnoticed. Although the group is newly formed, the individuals of Barzaz are already well known in Brittany. Anyone familiar with traditional song will need no introduction to Yann-Fanch Kemener who has recorded several excellent solo albums. I have to admit that I prefer his rich voice all by itself without the distraction of other instruments. The power of the traditional style of Breton song is often enhanced in this recording by the interplay with guitar and flute, but I can't help but to feel cheated at other moments when the voice seems stifled. But, Yann-Fanch Kemener is not a soloist to be "accompanied" on this album. He shares the music making with instrumentalists who deserve equal billing.

Many Americans who have discovered Brittany through its music already know about Jean-Michel Veillon, who played flute with Kornog when they toured in the U.S. Kornog no longer exists, but its musicians have happily moved on to other music-making. Jean-Michel helped instigate Barzaz and his flute playing is better than ever—for spirited dances as well as for slower melodies where he interacts with voice or the guitar of Gilles Le Bigot, the third member of what started as the "Barzaz Trio".

I cannot claim to be much of an enthusiast for guitar, but if a conversion is possible, this recording could do it. Gilles Le Bigot, who also toured in the U.S. with Kornog, shows what a good guitarist can do to convert non-believers. Especially remarkable is his work in the cut "N'eo ket en ho ti tavarnourez" where he responds to the beautiful vocal opening by Yann-Fanch Kemener to develop an elaborate solo. Adding to the power of this cut is a more subtle presence of the electric guitar played by Alain Genty. "Back-up" musicians in groups rarely get the recognition they deserve—also important in Barzaz is the work of David "Hopli" Hopkins with a variety of "percussive" instruments: congas, bodhran, didjeridou, mouth bow... And invited participation by Youenn Le Bihan with bombarde and J. Pol Huellou with sanza are happy additions as well.

A sure sign that a musical tradition is alive and well is the steady infusion of newer compositions. This is an area where Bretons have shown a great deal of creativity and a generation marked by the "revival" of the 60s and 70s is now starting to produce some very interesting work. In the category of composition one can put many arrangements of traditional melodies and songs which take on a new life. And, one could argue also that each time a traditional singer or instrumentalist performs, he or she is composing something new--good musicians recreate music with each performance for the particular situation and people present to share the music. In all these ways Breton music is very much alive and well today in Brittany.

Den is a group of musicians with long experience in traditional styles and innovative arrangements of Breton music. "Just Around the Window," named from the first cut of their recording, is a collection of compositions by two of the members of this group: Jacky Molard and Sofg Sibéril. Their names are attached to the titles listed, but, in truth, all the musicians of Den are at work composing in the performances.

Jacky Molard--besides being a talented composer--is a fiddler who also uses bass guitar and mandoline in these compositions. You can find his name on a number of Breton albums (for example as a participant with Bleizi Ruz) and he is currently part of the group Gwerz--along with his brother Patrick Molard (who plays uillean pipes and Scottish Highland pipes with Den) and Sofg Sibéril (on guitar). The presence of these three formidable musicians does not mean that Den produces just a variation on the music of the group Gwerz. The mood is altogether different and three other musicians in Den add to the creation of a unique sound: Jean-Michel Veillon (flute), Alain Rouquette (piano and keyboard), and Philippe Mober (percussion). If one insisted on comparing Den to anything else, it might be Moving Hearts of Ireland with a touch of Dan ar Bras. But, Den stands on its own with a calm, reflective mood and a bit more of what might be called a "New Age" tone. This tone is perhaps its only weakness--one is able to put this music in the background of other activities. It deserves much more than that. Don't be deceived by the smoothness--Den is easy to listen to, but it should not be put in the category of "easy listening music".

Listen to Den without the distraction of doing anything else; it grows better with each listen, and there is a lot to be heard in the compositions of these Bretons who are creating a future for music in Brittany.

* * * * *

NEW RELEASES on Compact Disc, Cassette and LP


Jean-Claude Jédat & Louis Yhuel. Bombarde et orgue. Arfolk 305-306. Rerelease of two records from the early 1970s on compact disc: Musique sacrée (cantiques), and Mélodies, marches et danses (drawn from Pays Vannetais). These musicians pioneered the pairing of the bombarde with organ.


An Nammediz. En Erge Vihan. (c/o Centre vannetais de culture bretonne, 21 rue des Tribunaux, 56000 Vannes). Cassette including recordings from the late 1960s and early 70s by a group which was a pioneer in the creation of a Breton "folk song" genre of arrangement.
CATALOGS

In past issues of Bro Nevez we have reviewed or noted many publications produced by the organization Ar Falz. Besides an excellent magazine called Ar Falz, this group to support the Breton language publishes books for Breton learners and books on Breton history and culture for use by high school students (and adults) through their pedagogical branch Skol Vreizh. They also publish a Breton language magazine called Ar Planedenn, hold Breton classes, and have organized a correspondence course for Breton. The Ar Falz catalog reproduced on the following pages presents these activities and publications. (My apologies for the relatively poor quality of this reproduction—the original copy of the catalog is produced with blue ink which does not photocopy well.)
Histoire de la Bretagne et des pays celtiques

La seule histoire de Bretagne et des pays celtiques rurale des plus récentes recherches universitaires. L'œuvre d'une équipe d'enseignants du Collège à l'Université, 70 000 exemplaires vendus en plusieurs rééditions constamment remaniées depuis 15 ans.

5 tomes brochés – 1300 pages

Un cours de breton par correspondance.

« SKOL, DRE LIZER AR FALZ » utilise la méthode de Fanch MOURVANNOU, « Le breton sans peine » (Assiali).
Ce cours est gratuit, sauf achat du matériel scolaire et enveloppes timbrées pour le retour des dossiers corrigés.

Inscriptions et renseignements : Yann-Érwan PLOURIN
19, pass. Morvan les Breizh 56680 LANGOINDEL

Planedenn, revue en breton

ISSN 0750-9189
Revue trimestrielle en breton, PLANEDENN comprend les études, pièces de théâtre, poèmes, nouvelles, interviews, etc...
Vingt-neuf numéros de PLANEDENN ont été publiés depuis septembre 1979.
39 F. le numéro simple – 70 F. le numéro double.
Abonnement : 120 F les 4 numéros.

Un stage

Une saison d'études pédagogiques (6 jours) largement ouverte sur le milieu d'accueil.
Fin Aout - lieu différent chaque année - clients - danse - cours de breton - lopinyn - conférences - animation pour les enfants.
Stage 1988 : du 27 août au 2 septembre à Guidel (Mor-Bihan).

La Bretagne Provinces

Tome I - 240 p. - 85 F
Tome II - 250 p. - 85 F
Tome III - 240 p. - 85 F
Tome IV - 290 p. - 85 F
Tome V - 280 p. - 85 F

- MAISONS RURALES DE BRETAGNE (80p. broché) de Patrick HERVE
- AR BOUC (pratiques alimentaires de Bretagne) de Patrick HERVE - 36 p.
- LA GALOCHÉ BIGODUCINE (32 p.) de Louis CLAES, Albert DESHAYES, Par RILIN
- UR C'HAUZIDO AVALOU DOUSS-TRENK (80p.) 10 nouvelles en breton de Fanch PERU

- MAISONS RURALES DE BRETAGNE (broché) de Patrick HERVE
- AR BOUC (pratiques alimentaires de Bretagne) de Patrick HERVE - 36 p.
- LA GALOCHÉ BIGODUCINE (32 p.) de Louis CLAES, Albert DESHAYES, Par RILIN
- UR C'HAUZIDO AVALOU DOUSS-TRENK (80p.) 10 nouvelles en breton de Fanch PERU
Bro Nevez readers please note: The catalog reproduced above is from 1988. You are encouraged to contact Ar Falz with questions on ordering or about new publications.
As those who have searched for Breton books know very well, they are very difficult to
find in the U.S. Stephen Griffin, whose catalog follows, is one of the rare book dis-
tributors to carry Breton books. He also has an impressive selection of other Celtic
materials.

Stephen Griffin
9 Irvington Road
Medford, MA 02155
Tel: (617) 396-9440 (AM-11PM)
or (617) 593-7652 (3PM-5PM)

LIST 999 SCHOLARLY BOOKS ON THE CELTS

1. AN ANTHOLOGY OF IRISH LITERATURE. Edited, with an introduction by David H.
NICE COPY. The two volumes: $20.00

Numbered edition. NICELY PRINTED BOOK. $12.50

On Arches paper. Another nicely made book from Al Lliam. $13.50

4. Arnold, Matthew. ON THE STUDY OF CELTIC LITERATURE. London: Smith, Elder &
Co., 1867, xviii, 181 pages plus publisher's ads. Some puffiness to cloth
cover, foxing to front fly, very good copy. $35.00

5. Bassin, Ethel. THE OLD SONGS OF SKYE. FRANCES TOLMIE AND HER CIRCLE.
illuminations. VG in DJ. Frances Tolmie (1840-1926) was one of the foremost
Gaels and folklorists. $17.50

Dublin: Dolmen Press, 1969, x, 217 pages. Very good in DJ. $17.50

7. BETHU PHATRAIC. THE TRIPARTITE LIFE OF PATRICK. Edited with translation and
indexes by Kathleen Mulchrone. I. Text and Sources. Dublin: Royal Irish
Academy, 1939, x, 158 pages. Volume II, the translation, was never published.
Very good. $17.50

8. Bette, Clive. CULTURE IN CRISIS. THE FUTURE OF THE WELSH LANGUAGE.

9. (Bible). LEABRAICHIAN AN T-SFANN TIOCHNADH AGUS AN TIOCHNADH NAUDH.
edges gilt (nicely done). Protestant version in Scottish Gaelic. $10.00

10. (Bible). Y BIBLE CYSEGR-ALAN. SFW YR HEN DESTAEN A'R NEWYDD. New York:
Biblical Resources, American, 1872, 939 pages. Bound in full leather with
tooling, little rubbed, very good condition. $20.00

11. Braisford, John. EARLY CELTIC MASTERPIECES FROM BRITAIN IN THE BRITISH
Fine copy in dust jacket. $18.50

12. Breeze, David J. (ed.). STUDIES IN SCOTTISH HISTORY PRESENTED TO STEWART
CRUDDEN. Edinburgh: John Donald, 1984, xiii, 489p, illus, bib. As new in dust
jacket. (List $70.) $27.50

1979, 246 pages, bib, index. Illus. $10.00

14. Campbell, John Lorne. FR. ALLAN MCDONALD OF ERISKAY, 1859-1905. PRIEST, POET,
AND FOLKLOREIST. Edinburgh: Oliver & Boyd, 1954, 31 pages, Bib, photos, soft-
bound. Study of a great Scottish Gaelic folklorist by another. $7.50

Matheson for K.C. Craig, 1949, 124 pages. Waulking songs from the repertoire
of Mairi Nighean Alasdair 'ic Dhomha'HAIL. Very good. $10.00

softbound. As new. $7.50
17. Crawford, O.G.S. **TOPOGRAPHY OF ROMAN SCOTLAND. NORTH OF THE ANTONINE WALL.** Cambridge Univ. Press, 1949, xii, 162 pages, index plus 21 plates. $30.00

18. CURSA CLOSAWEIRGARLIGE. A SELF-INSTRUCTIONAL IRISH COURSE FOR ADULTS. Derry: New University of Ulster, 1975, 51 page booklet plus 4 cassette tapes in box. $30.00


20. Delaporte, Raymond. **BRETHONEG...BUAN HAG AES: A BEGINNER'S COURSE IN BRETON.** Adapted from the French of Per Denes. Cork University Press, 1980, 256 pages softbound. $18.50


22. Dunleavy, Gareth W. **DOUGLAS HYDE.** Bucknell UP, 1974, 92 pages, bib. $6.50


26. Ferguson, Mary and Ann Matheson. **SCOTTISH GAELIC UNION CATALOGUE. A LIST OF BOOKS PRINTED IN SCOTTISH GAELIC FROM 1567 TO 1727.** Edinburgh: National Library of Scotland, J B4, xv, 200 pages. $27.50


30. Hellas, Pierre-Jakez. **THE HORSE OF PRIDE. LIFE IN A BRETON VILLAGE.** Foreword by Laurence Wylie. Yale Univ. Press, 1979, xviii, 381p, photos. $15.00

31. Hemon, Roparz. **TANGI KERVILER.** Brest: Al Lamma, 1971, 160 pages, paperback $9.50


33. HILL-PORT STUDIES. ESSAYS FOR A.H.A. HOGG. Edited by Graeme Guilbert. Leicester University Press, 1981, 216p, n. in, index, illus. As new in dj. (In print at $40) $22.50


37. An Craoibhin (Douglas Hyde). **SCEULUINDHE FIOR NA SEACHTMAINE.** Dublin: Oifig an tSOLathair, 1947 (1935), vi, 105 pages, notes, illus. $7.50

38. Jusserand, J.J. **LE ROMAN D'UN ROI D'ECOSSE.** Paris: Librarie Hachette, 1895, 63 pages, quarter leather and tips. $10.00

40. Lapidge, Michael and Richard Sharpe (eds.). A BIBLIOGRAPHY OF CELTIC-LATIN LITERATURE. 400-1250 A.D. Dublin: Royal Irish Academy, 1985, xxii, 361 pages. index. A bibliography of as complete a list as possible of Latin texts written by native speakers of Celtic or in Celtic-speaking areas in period 400-1200. $42.50


45. MacBhinn, Padraig Eric. AN TATHAIR MICHEAL P. O HICEADHA. Dublin: Sarsseal agus Dill, 1974, 245 pages, bib., index, Illus. $12.50

1 OF 50

46. MacLean, Sorley. POEMS TO KINHER. POEMS FROM 'DAIN DO EINHER'. Translated from Gaelic by Iain Crichton Smith. Newcastle on Tyne: Northern House, 1971, 64 pages. Fine in dust jacket. Signed by MacLean and Smith. $50.00

47. MacLeod, Angus (ed.). GAR ORAIN. THREE GAELIC POEMS. Glasgow: An Comunn Gaidhealach, 1931, xv, 232 pages, bib., index, map. $13.50


49. MacLeod, Tormod. BARDACHD A LEODHAS. Glasgow: Gairn, 1969, 79p. $8.50

50. MacLiammoir, Micheal. LA AGUS OIDCHE. Dublin: Oifig an tSolathair, 1929, 109 pages. Very good in dust jacket. $10.00

51. MacNicol, Gearoid. NA MANAIGH LIATHA IN EIRINN, 1142-C. 1600. Dublin: Clo Morainn, 1959, xi, 246 pages, bib., index, map. Vg in dj. $12.50

52. MacSuibhne, Sean. TOTAMAS IN EIRINN. Dublin: An Clochomhar, 1961, x, 92 pages. Fine in dj. $15.00

53. Martin, Angus. KINTyre. THE HIDDEN PAST. Edinburgh: John Donald, 1984, xii, 232 pages, index, photos, paperback. $10.00


57. Murphy, Gerard. EARLY IRISH METRICS. Dublin: Royal Irish Academy, 1973, ix, 132 pages, index. Fine. $15.00

58. Mí Cheallachain, Maire. FILIOCHT PHADRAIG HNAICHEAD. Dublin: An Clochomhár, 1962, xxi, 152 pages. Vg in dj. $10.00

59. Mí Dhonnchadh, Eibhilín (ed.). TOMAS O CONCHUBHAIR AGUS A CUID FILIDHEACHTA. Dublin: Oifig an tSolathair, 1953, 75 pages. $7.50

60. O Broin, Leon. MISS CROISHEANAGUS CORP EILE. Dublin: Sarsseal agus Dill, 1951, 181 pages, index. Vg in dj. $10.00


62. O Cadhlaigh, Cormac. GHAS NA GAEDHILGE. Dublin: Oifig an tSolathair, 1940, xxiv, 660 pages, index. $17.50

64. O Madagain, Brendan (ed.). **GNEITHE DEN CHAOITEOREACHT.** Dublin: An Clochmhar, 1978, 71 pages. VG in dj. $7.50

65. O Muirgheasa, Enríl. **SEANPHOCAL ULADH.** Dublin: Oifig an tSolathair, 1976, xv, 199 pages. First published in 1907. $10.00


69. Partridge, Angela. **CAOINEADH NA DBRÍ MUIRE. TSAMA NA PAISE I BHFILIOCHT BHEIL NA GAELGE.** Dublin: An Clochmhar, 1983, xv, 335p, bib. $10.00


72. Piggott. **THE DRUIDS.** London: Thames and Hudson, 1975, 214 pages, bib, index, many illus. Fine in dj. $18.50

73. Potter, T.W. **ROMAN BRITAIN.** Harvard UP, 1981, 72p, softbound. $5.00

74. SAR GHADHEAL. ESSAYS IN MEMORY OF RORY MACKAY. Inverness: An Comunn Gaidhealach and Gaelic Society of Inverness, 1986, 112 pages, 13 photos in Gaelic, contributions by Sorley MacLean, Derek Thomson et al. $12.50


76. Stout, Geraldine T. **ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF THE BARONY OF IKERRIN.** Roscrea: Roscrea Heritage Society, 1984, xiv, 146 pages, bib, index, illus. $30.00


84. Watson, James and Ellison Robertson. **SKALADH GU TAOBH. ORAL TRADITION AND REMINISCENCE BY CAPE BRETON GAELS.** Nova Scotia: Art Gallery, University College of Cape Breton, 1987, 32 pages, illus, paperbound. $8.50


CORNISH

by Joseph O'Callahan

I

It is generally agreed that the Breton language derives from the dialects of British spoken in southwestern England in the fifth century. It was carried by groups of emigrants to Brittany, where it emerged as the linguistic expression of the society precipitated there out of the break-up of the Romano-Armoricain polity. The question of the survival of the related Gaulish language and its possible influence on Breton continues to be debated, most often in relation to the Vannetais dialect.

Varieties of British continued to be spoken in what is now northwestern England and southwestern Scotland, in Wales, Cornwall, and in other smaller pockets in northern England. Pictish, whose relationship to British is not entirely clear, continued to be spoken in central and eastern Scotland. Only in Wales and Cornwall, however, did British societies survive into the modern period.

The language of the southeastern lowlands of Wales (east Glamorgan, and Gwent) exhibits some features that link it with the British of southwestern England, suggesting an ancient linguistic continuum extending through the intervening areas, but later submerged by Saxon settlement. British comes down to us, however, as three discrete languages: Welsh, Cornish, and Breton.

Old Welsh (up to the mid-12th century), Old Breton (to the 11th century), and Old Cornish (to the 12th century) are only weakly attested in the written record, and their remains—names and glosses—allow little to be said concerning grammar or morphology. They remain similar enough that it was until recently unclear as to whether certain evidence should be labeled, for instance, Breton as opposed to Welsh or Cornish.

Texts begin to survive from their middle periods. These make it clear that the various British dialects were by then pursuing a differentiated evolution. Cornish and Breton, though never identical, tended to agree against Welsh, and remained mutually intelligible to the end.

Premodern Cornish literature is comparable to Breton rather than to Irish or Welsh, and consists of popular religious works. The early disappearance of the native aristocracy and the hereditary learned families associated with them along with the obliteration of the native monastic tradition by the 11th century meant that literature, as such, ceased to be developed or preserved. The literate groups in society participated in wider English, French and Latin cultures, while ordinary people continued in their own complex Cornish and Breton oral tradition. This left only the domain of popular religious instruction for the vernacular literature.

Cornish literature consists of the following, chiefly late medieval, works:

"The Ordinalia" - a cycle of verse dramas on biblical themes,
"Passion agan Arluth" - a poem of 2,000 lines on the Passion,
"Bewans Meriasek" - a play on a native saint,
another fragment of a religious play,
"Creation an Bys" - a play on the creation of the world,
a translation of a 16th century English didactic work,
"Jowan Chy an Horth" - a late folktale ("Youen Ty an Tourz" in Breton), and
miscellaneous songs, poems, proverbs and short prose pieces, mostly late.
II

Why did Cornish die? Or, it might be asked, why did Cornish survive as long as it did? Incorporated into the English state by the 10th century, ruled by a Saxon and then Norman nobility, possessed—unlike Wales—of very few institutions of its own, the culture might have been expected to go the way of other British enclaves.

It may be that the truncated kingdom of the Southwest had survived long enough under the Anglo-Saxon shadow so that its internal structures had solidified into such recognizably medieval forms that the eventual conquest meant little but the gradual replacement of Cornishmen by Saxons in the upper echelons of this society. A "Cornish" community existed everywhere on the ground.

Cornwall was marginal to England's concerns. In the days before the nation-state had solidified, it was as intimately linked to Brittany as to London. Fifteenth century port books, for example, suggest that the Breton trade far outdistanced any other. Bretons lived in Cornish port towns. In 1537 we glimpse a shipload of Cornish travelers to a Breton pardon, but only because they shanghaied an obnoxious customs agent. There must have been many other, less hasty, voyagers. Reinforced by this Breton connection, British consciousness lived on to the extent that an incautious French traveller was almost lynched for suggesting that King Arthur (still then the great British hero) might be truly dead, never to return to lead the Cornish!

But the culture did die. By around 1200, the quarter of the country east of the Bodmin moors had been swamped by English settlers. Central Cornwall, after passing through a bilingual stage during the 16th century was primarily English-speaking by 1600. Only for west Cornwall do we possess any literature or documentation of the language, thanks to a group of late local scholars.

The peasantry had disappeared in late medieval England and Cornwall, replaced by a society of yeoman farmers (specializing in market production) over against a declining subsistence/laboring group. The Dissolution of the Monasteries in 1536 further encouraged investment in land and the reorientation towards market production. The focus of the important tin-mining industry shifted from eastern to western Cornwall, bringing hundreds of English-speaking workers into what had been strictly Cornish areas. The wars with Spain took Cornwall into England's front lines, with a consequent strengthening of the administrative machinery and a hardening of national boundaries. The nobility, formerly strongly localized, was brought into the wider English scene.

All these shifts upset the balance of forces within Cornish society, forcing readjustments, opening the possibility that new social configurations might not include the Cornish language. Popular rebellions in 1497, 1547, and a close call in 1537 suggest that Cornish society was under some pressure.

Where Andrew Boorde in 1534 (1) had commented that many Cornishmen knew no English, and Sir William Godolphin, bringing tinners and wrestlers to London in 1532, had suggested the need for interpreters, by 1650 Cornish was confined as a living language to the far west. Even here, most could speak English when required. A determined search in 1808 turned up no speakers at all. The forces working against traditional society had meant its demise.

Cornish did not keel over and die all at once. It passed through various stages on the road towards its death, and these can be described, at least for the west.

Notes concerning the language of religious services suggest that the last monolingual Cornish generation was born circa 1580-1590. Given that the balance of new social forces weighed against Cornish, succeeding bilingual generations gradually shifted from a Cornish-dominant bilingualism to an English-dominant configuration.
Cornish became an increasingly passive capability. It lost its richness. Its speakers were no longer able to analyze their own speech into nouns, verbs, and so on. Cornish became a language for the poor and old-fashioned only—tinner and fisherman. It appears that by 1670–1680, Cornish had ceased to be the normal child-rearing language in the west. Dolly Pentreath, the reputed last speaker of the language, had been born in 1692; women ten years her junior had only a weak grasp of Cornish. As older, Cornish-dominant bilinguals died off, the language became unnecessary and gradually disused, despite the thousands of speakers still in the country. Younger, English-dominant speakers lost or did not develop their Cornish language ability. Cornish became a private language, confined to older people in traditional occupations. (William Bodinar, who survived Dolly Pentreath, learned Cornish as a young man, fishing along with his father and other old men.) All this 'hid' the language so effectively that it was considered to have utterly vanished by 1700. As reported in 1780—and this by a local scholar—it was a question of identifying scattered relic speakers. It was unlikely that there was anyone by 1800 who possessed an active ability in Cornish, though memories of numbers, rhymes, and proverbs lived on into the 19th century. In 1900 west Cornishmen spoke standard English, and not southwestern dialect. This, and some 30 words of Cornish origin in their speech, were the only clues that Cornwall had not always been English in speech.

The language thus did not neatly recede as a straightforward function of declining numbers of speakers. Rather, it passed past a series of structural metamorphoses. Arrest of its decline, as it moved through these thresholds, became less and less possible—despite what census takers would have identified as still substantial numbers of Cornish speakers.

When did Cornish die? With the likes of Dolly Pentreath? Was it when it had ceased to be recognized as the sole appropriate linguistic resource in a particular sphere (i.e., domestic, religious, etc.)? Was it when it was no longer a language of child-rearing? Was it when all its speakers had become bilingual in the language of the dominating society? Or was it when it had become the mark of a disadvantaged social group within the southwest? It would be quite impossible to understand any of these processes outside of the continuum of which they formed a part, or outside of the evolution of a society in the southwest.

III


There are perhaps some 1,000 people with some knowledge of the language. Folk music has progressed from Richard Gendall and Brenda Wooton's 1973 "Crowdy Crawn" through groups like Bucsa to currently available cassettes by An Gof, Ragnuffins, and Brian Webb. Radio has broadcast language lessons, and, just recently, a bilingual light entertainment program. There is a monthly magazine (An Gannas), a few other periodicals, a yearly language festival, and local conversation groups. Cornish is taught as an after-school option in a few secondary schools.

This is a very substantial achievement, but it is necessary to remain clear about what has been accomplished, what has not been accomplished, and what can be accomplished within the parameters of the current situation. Cornish remained until recently a written language. Its cultivation was, in practice, if not intention, an
antiquarian pursuit, and the language was rarely heard outside of 'liturgical' occasions. Cornish orthography had been varied enough so that the task of extracting a language out of the surviving texts was perhaps beyond the training of the early revivalists. Thus, the fact that some grammar and vocabulary are simply unattested in the manuscripts, and ignorance concerning the actual sound of the language, produced a standardized revived language whose relationship to actual Cornish was unclear and sometimes tenuous. It is probable that the revival would have remained and affair of late-night oil, but for the general renewal of interest in the 1970's in ethnic and rural concerns.

Interest is now shifting to the spoken language, and something of a battle is raging over its redefinition. It became clear with the publication of Ken George's thesis (2) that the early revived version of Cornish was both inaccurate and haphazard. The traditionalist's position became untenable.

George's revised grammar takes as its focus the language of the manuscripts. By means of computer analysis of the full corpus, he has been able to make probably a definitive statement on questions of grammar. Close attention to spelling patterns yields substantial information on the sounds of the language. George is aided in all this by a knowledge of Breton.

In the opposing camp is Richard Gendall and 'Living Cornish'. George is criticized here as being archaicizing. Gendall would prefer a language more directly derived from recent Cornish experience, less 'ancient' and more 'of the people'. Living Cornish is itself based on Late Cornish—18th century—grammar, and on modern west Cornish English phonology. While these are important concerns, it is also true that Late Cornish has a number of difficulties. It is only very incompletely preserved so that it must be to a large extent a recreation rather than a resurrection. As the late dialect of the far west, substantially penetrated by English, it may be neither more fully a possession of the Cornish people nor a suitable foundation for future linguistic developments. And it makes Breton literature inaccessible to its speakers—an important point for a language with so few resources of its own.

Kesva an Tavas Kernewek has formally adopted George's grammar. Supporters of Living Cornish seem unlikely at present to support this move. It may be that, over time, a practical reconciliation between these two forms of language may occur. A language with some 50 fluent speakers cannot afford to be split into warring camps.

Cornish is as yet a matter of scattered individuals, rather than communities, and is specific to a certain segment of Cornish society. Within these parameters, the language is advancing. It would be possible to predict its straightforward geometric growth and gradual ramification throughout Cornish society; yet, just as in dying, Cornish passed through certain discrete thresholds, so in reviving it will need to recognize the necessities of these differing stages through which it must progress. There are limits to the number of possible recruits in its current situation. And it is unclear that any assemblage of individual enthusiasts offers a solid basis for the future of Cornish as a true language.

It may be that in order to consolidate a position in contemporary Cornwall, the language movement must evolve a subculture vigorous and creative enough to both retain native-speaking children (of whom there are now a few), and to offer a vision of a worthwhile new society to Cornishmen in general. After all, two languages will never be found in a social context in which the one suffices, and English presently very adequately answers to the demands of contemporary southwestern society. It occupies all the linguistic ground in its society. It allows Cornish to function as merely a hobby or a symbol. The language, if it is not to remain a merely individual pursuit, must effectively create its own ground.
Implicit in the recognition of the values of local languages and cultures, and sustainable human-sized social organizations, is a vision of the world that must oppose itself to certain developments in modern society. It may be that only in developing the implications of this vision and putting it to work within the larger society that languages like Cornish (and Breton) might live on—not as words in a back room, but as the voice of an ancient people.

Notes
(1) Borde, Andrew (1470?-1549) "The First Boke of the Introduction of Knowledge..." 1547, or 1548. London.
(2) George, Ken. The Pronunciation and Spelling of Revived Cornish. 1985.

* * * * *

CELTIC CONGRESS

Lesneven
July 24-29, 1989

Lois Kuter

As announced in earlier issues of Bro Nevez, the annual gathering of the Celtic Congress took place July 24-29--this year in the Breton town of Lesneven.

The Congress looked at the planned 1992 opening of borders in Europe and the opportunities this may present to the Celtic countries which have always been represented in the European community by delegates from larger countries--France or Great Britain. In Europe, some 35 languages other than official state languages such as French, German, English or Spanish, are spoken today by some 40 million people in a population of approximately 320 million.

As presented in the news clippings accompanying this brief report of the Celtic Congress, frank discussion of current problems facing the Celtic languages and cultures as well as plans to work in a more open European community were central themes in this week-long conference attended by some 350 people.

Judging from these news clippings, the exchange of ideas between Celts who have shared so much history, yet who today must work within different governments, was very fruitful.
One interesting idea is the possibility that with the opening of European borders in 1992, Welsh universities could take an active role in training Breton teachers to meet the need in Brittany—a role that the French government has not allowed Breton universities to fulfill. If solutions to the survival of Celtic languages were not miraculously found during the congress, a strengthening of inter-Celtic solidarities was certainly a tangible result that can be cited.

**Congrès celtique**

**Per Denez : « Faire entendre la voix des minorités à l’échelle européenne »**

On est entré hier soir dans le vif du débat avec l’intervention remarquée de Per Denez, comme étant un des plus acérés défenseurs de la langue bretonne depuis plus de 30 ans, il a rappelé que les petites nations doivent absolument se faire entendre du niveau international.

"Nous avons donc droit, que les autres nations européennes, à nous de nous mobiliser, de nous s’entraider pour que nous, cette langue et ses populations continuent à être parler et à être vivante. Cette reconnaissance, affirmée, est de plus en plus dans l’équilibre, et elle est devenue une réalité."

Talquin Max Dhonegnan poursuit alors en ajoutant que l’écart important que l’Europe connaissait des différences culturelles et linguistiques est un chantage permanent que le conseil de l’Europe doit prendre au sérieux. Ce qui doit se faire là-bas est important, pour que les bretons aient le droit de parler leur langue et de se faire entendre, à l’échelle européenne.

"Sall Jenkins :

une mame du tonnerr"
La famille celte au grand complet

Les quelque 350 congressistes fraisement arrivés de leurs pays avant tous rendez-vous mardi soir, après une première journée de débats au collège Saint-François, pour une réunion de bienvenue. A cette occasion, la municipalité de Lensvres, représentée par son maire, M. Jean Boulic, se chargea de les accueillir officiellement en terre bretonne. Dans son intervention, M. le maire dit sa joie d'avoir pu obtenir la tenue d'un tel congrès dans sa ville. "Cette semaine sera, pour nous comme pour vous, un moyen de démontrer que la culture et la tradition font partie intégrante de notre vie", commentait-il. Il eut ensuite l'occasion de discuter avec l'élite de groupe dirigante, de l'équipe d'ensemble de mise en place du dernier congrès, avant de discuter avec tous les participants, un agréable séjour dans le pays du Léon.

Témoignages d’Outre-Manche

La presse était conviée, hier matin, à participer à une discussion en compagnie des représentants de pays catholiques réunis tout spécialement pour la circonstance.

Jori Abdnor-Oregwenn, chargé des relations avec les médias, a bien fait les choses. C'est un peu comme si chaque pays était son propre stand, ce qui est loin d'être une surprise. Ainsi, les lanceurs de presse ont pu faire des déclarations sur la situation de l'Écosse, en ce qui concerne l'intérêt du Royaume-Uni et de la politique en matière de culture et de musée. La représentation catholique dans chaque pays se caractérise par une forte présence de médias et d'organisations catholiques, qui s'efforcent de maintenir en vie la culture et la tradition spécifiques de chaque pays.

Le congrès en bref

Roisin H. Shi, une sympathique femme irlandaise, connaît bien le congrès depuis qu'elle est régulièrement venue depuis 40 ans, tout comme Sam J. Kesten, récemment installé en France.

Lors de la réception offerte à l'hôtel, la première impression qui se dégage est que le congrès s'est déroulé dans un cadre d'acceuil agréable.

Les journalistes de presse ont pu voir les actes des congressistes, les premiers temps d'arrivée à l'hôtel, ainsi que les déjeuners et dîners. Le congrès a également été l'occasion d'échanger avec les congressistes et les organisateurs.

Quand on leur demande alors d'échanger avec les congressistes, on leur dit que le congrès est une occasion de s'informer et de discuter avec les congressistes. Le congrès est également une occasion de s'informer et de discuter avec les congressistes. Il est également une occasion d'échanger avec les congressistes et les organisateurs.
Dr Farquhar Macintosh :

« L’Écosse et la langue gaélique à l’orée de 1992 »

Jeudi matin, une conférence a été consacrée à l’Écosse. Elle a été suivie d’un débat, le conférencier, le Dr Farquhar Macintosh, a discuté des responsabilités de la langue écossaise et il est l’un des spécialistes de l’enseignement des plus connus de son pays.

Orientaliste de l’Écosse, il est l’un des spécialistes de l’enseignement des plus connus de son pays.

L’écosse et la langue gaélique

En effet, ces régions dont l’économie est désormais dépendante de la perversion de la communication avec d’autres pays a constaté une baisse de l’intérêt pour la langue écossaise.

Le problème est que les langues des États-Unis, d’Amérique latine et du sud-est asiatique ont toujours été le centre de l’attention.

Il y a un autre aspect qui reste très important : l’importance de cette langue écossaise pour la culture écossaise.

« Les celtophones »

Les celtophones sont des organisations écossaises qui sont en train de se développer dans le monde pour les langues écossaises.

Combien de « celtophones » ?

L’un d’entre eux est l’organisation écossaise qui travaille pour la protection des langues écossaises.

La Bretagne, par exemple, a une organisation qui travaille pour la protection des langues écossaises.

Le Congrès celtique

De l’économie à la linguistique

Un congrès celtique a été organisé à l’Écosse. De nombreux conférenciers y ont participé, dont le Dr Farquhar Macintosh, qui a donné une conférence sur la langue écossaise.

Le congrès a été organisé à l’Écosse. Il a été présidé par le Dr Macintosh, qui a donné une conférence sur la langue écossaise.

La Bretagne, par exemple, a une organisation qui travaille pour la protection des langues écossaises.

Le congrès a été organisé à l’Écosse. Il a été présidé par le Dr Macintosh, qui a donné une conférence sur la langue écossaise.

Le congrès a été organisé à l’Écosse. Il a été présidé par le Dr Macintosh, qui a donné une conférence sur la langue écossaise.
The following article translated from the Ouest-France report of the Wednesday morning session of the Celtic Congress on the theme of "Inter-Celtic Twinning" is good testimony to the strong links between the Celtic countries that the Congress encourages.

"A Morning of Inter-Celtic Twinnings"
(Ouest-France 27 July 1989)

Wednesday morning was devoted to inter-Celtic twinning—which is in full development with 120 twinnings now in effect. For example 20 localities in Cornwall are twinned with Breton communities—that's not a small matter in the life of this tiny country if one takes into account that Cornwall is not bigger than the Léon region of Brittany and has only 40,000 inhabitants.

Conference participants included: Mr. Jean Jestin, adjunct to the mayor of Lesneven and president of the Lesneven-Camarthen twinning committee; Peter Griffiths, well known to the people of Lesneven since he became mayor of Camarthen when it was being twinned; and Malcolm Jones, assistant director of a high school in Camarthen. At first glance one is tempted to think that exchanges from twinnings concern primarily high school students. This is certainly a very important aspect, but during the discussion it became apparent that many areas are concerned by the exchanges that are generated through twinning. During the Lorient Festival, for example, soccer competitions take place each summer between teams of the Celtic countries. Wrestling tournaments have also played an important role for several decades. Mr. Jestin threw out an idea near and dear to him yesterday: it is time to establish rugby competitions—an idea that should seduce Celtic areas across the channel given their attachment to this sport.

The economy is also touched by twinnings. To cite just a few examples, the members of an administrative council of a Breton banking establishment recently visited their counterparts in Wales. A group of Breton farmers affiliated with the FDSEA visited farmers of the Amaethwy Gwredig—union of Welsh farmers.

One would be wrong to think that the Bretons are always following the Welsh—for example, the "Union des élus bretonnants" (Breton-speaking elected officials) which is active in the promotion of Breton in members' communities has inspired the Welsh to follow this model for the creation of their own movement of Welsh-speaking officials.

The linguistic dimension of twinnings did not escape the consideration of the discussants, all ardent defenders of their Celtic languages. Four small communities in central Brittany were cited as an example. They united two years ago to organize a twinning with four small communities in the Gaeltacht—the region in Ireland where Irish is used as the everyday language. The Breton and Irish languages have played a fundamental role in the functioning of this exchange which is considered exemplary.

The conference participants are well aware of the ambiguity in speaking of linguistic exchanges when young Bretons, Welsh, Cornish or Irish participate in school exchanges—isn't the principal goal to improve their English or French? Isn't the place of Celtic languages non-existent in these exchanges? To this problem a response was made that young Bretons who went to Wales couldn't help but to notice that Welsh benefited from a much more favorable government statute than Breton. Since the two languages are about the same size in terms of numbers of speakers, that can lead young people to ask "Why doesn't Breton have the same benefits given to Welsh?"

The morning ended with the initiation of efforts to create a new association. "Brittany-Wales" and "Brittany-Ireland" associations already exist. A "Brittany-Cornwall" association will begin in the months to come.

* * * * *
WALES-BRITTANY ASSOCIATION

We have received the following letter and the second issue of a very interesting newsletter published in Welsh by the Wales-Brittany Association. Although we were not able to act on this letter in time to serve requests for information for summer activities, we will follow up to establish contact with the Wales-Brittany Association. Translations of the letter (from Breton) and an editorial from the newsletter which follows (from Welsh) have been provided by Jay O'Callahan. LK

"Cadfan"
4 Stafford Gardens
Ellesmere Port
South Wirral
England

Dear Friends,

I am sending you number 2 of "News of Brittany", the periodical of the Wales-Brittany Association. The aim of the periodical is to make known the struggle for the Breton language.

We are now working on number 3 which will be sold during the National Eisteddfod to be held this year in Llanrwst, and also at other festivals, such as the Celtic Congress.

I think it would be good to get something concerning the Bretons in America (since Welsh speakers from the U.S. also come to the Eisteddfod). I hope you are able to send me information concerning the Bretons over there—particularly concerning attempts to maintain the language, courses that are held, whether it is studied in universities, and also your work with "Bro-Nevez."

I don't write Breton well, although I read it well enough. I don't know French.

I hope that you can send the information soon.

Sincerely,

Thank you,
Tecwyn Evans

The following is the editorial from Newyddion Llydaw/Keleier Breizh which gives a good idea of the 'raison d'être' of the Wales-Brittany Association.

I'd like to thank everyone who wrote announcing their support for the first edition of "News of Brittany". The response shows that there is a call for this sort of publication, but what purpose should it serve?

Considering the situation in Brittany today we see that refusing to recognize the existence of a language is an effective way to destroy it. Breton has been exiled from wide sections of the Bretons' daily life so that it can be described as a language that has no existence.

The language doesn't exist in the world of education. In the legal sector, the Breton does not have the right to defend himself in a court of law in Breton. It is rare that Breton is heard in local government committees or councils.
The language doesn't exist in the religious life of parishes although there is no doubt that there is a call for Breton services amongst the country people. Yet the bishops remain blind to their responsibility to the Breton-speaking minority.

Since the language doesn't officially exist, a language question does not figure in the census.

The existence and rights of the Breton speakers are ignored everywhere.

The most effective way that we can support the restoration of Breton is to testify that the language does exist. We can encourage and support activists by disseminating information about their activities in "News of Brittany."

I trust that working in this direction will receive the blessing and support of the members of the Welsh-Breton Association and aware Welshmen in general.

Other articles in the 12 pages of "News of Brittany" include:

- the Breton language festival in in Carhaix,
- the French Revolution and Brittany,
- learning Breton through Welsh,
- the Celtic Congress and the town of Lesneven,
- a Welsh translation of a poem by Anjela Duval,
- a review of a book by Youenn Drezen,
- travel to Brittany,
- news of Breton courses (in Welsh) in four locations,
- a Breton course in Welsh to be held at Oaled Diwan in Treglonou.

Y Gyngres Geltaidd
Lesneven '89
Letter to the Editor

14 Meitheamh 1989

Dear Dr. Kuter,

My name is Ron Crow, and I have been happily receiving your ICDBL newsletter for a year or so now. It is very interesting to read about Brittany, and I am glad you produce your newsletter because I cannot imagine getting Breton news anywhere else in America. I am more than happy to renew both my membership in the ICDBL as well as my subscription to Bro Nevez.

I was pleased to see a number of Irish language articles in the May 1989 Bro Nevez. I myself have taught three basic Irish classes in Columbus, Ohio, in the past couple of years. Some friends and I formed a Gaelic League here in central Ohio, Craobh I lár Ohio, and I can testify to both your comments about 'Irish Studies' being Joyce and Yeats studies, on the one hand, and Dennis Clark's comments on the other. How right he is about "ad hoc groups brought together to study usually do not have the benefit of appropriate teaching materials, or at times, properly prepared teachers." How to the point he is about those expressing interest in Irish being confronted with negatives, as to how the language restoration movement has failed, how Irish-speaking areas are eroding, and about how the Irish people are preoccupied with economic development.

The situation is changing, however, or so I hope. The group An Teanga Mharthanach has been recently formed as an organization working not only for the preservation and promotion of Irish, but for the uniting of Irish speakers throughout the world, according to the group's literature. Irish needs a national organization here in America to help coordinate language resources and activities so that Irish can be provided to those who want it. And Irish needs a national organization here in America to organize Irish in our system of higher education, as a step toward getting out to its market. In other words, one of the reasons Joyce and Yeats are taught as they are, besides merely being interesting writers compared to so much else 20th century 'English' literature, is the fact that academia has all these educators with the background to teach the stuff in the first place. For instance, even though I can manage to teach a basic Irish course, I have a B.S. in journalism, not a M.A. in Modern Irish. And I cannot easily get a M.A. in Irish in America. That's the crunch. Without that status, Irish is reduced to the ad hoc groups Mr. Clark mentions, or as you mentioned in your Bro Nevez article "Irish Studies," the evening non-credit classes, individuals at Irish clubs or private instruction, (the latter two where, indeed, I have taught it myself).

We need Irish teachers as much as we need national promotion. The two go together. I would like to work with the Irish language movement toward both goals. Somewhat to that end, I am attending University College Galway's Irish summer course this year, for 6 credit hours. I have written to a number of people, especially Seosamh Mac Bhloscaidh of As An Nua, in Brooklyn. But I would be indebted to you for any contacts you could give me with Conradh na Gaeilge/Washington, as I have never received a response from them. (I understand they are very large and successful.) I would also like to know more about Dennis Clark's book Hibernia America.

Thank you again for your work with the ICDBL. Dr. Kuter. If you have occasion to pass though Columbus, our cradbobh would be glad to meet you, ad hear more about your work.

Sincerely,

Rágh Mac Conchru
Ron Crow
Learning to Make Crêpes While Living in Style

By Anne Underwood

Few culinary experiences are more frustrating than attempting to make crêpes, the wafer-thin Breton pancakes. The first try usually yields a thick glob. The rest of the batch is only slightly better, ending in shapes that resemble a Rorschach test. And the worst part of it is, a well-worn edition of Julia Child provides no answers.

But at last Loïs Le Coz has undertaken to help would-be cooks. For 23 years, his Institut de la Crêpe Bretonne has been offering courses to professionals. Last year he began offering classes to tourists, as well. For only 1,000 francs ($155 at current exchange rates), visitors can spend a weekend at the institute, learning to make the basic types of crêpes while living in style in a modest château.

Naturally, in a single weekend one does not learn all the regional variations of the Breton crêpe; Le Coz counts some 40 different types of batter. The Bigouden dessert-crêpe recipe, for example, calls for more sugar per kilo of flour than the Trégorois version, which favors more egg yolks.

For those who are really serious about pursuing the subtleties, the weeklong course is the answer—a bargain at 3,000 francs for five full days of instruction. In addition to recipes and techniques, Le Coz gives advice on setting up shop, buying the best ingredients, and preparing a dossier for a bank loan.

Le Coz is an apt teacher. Now 41, he has been making crêpes since the age of 12. When he began, there were very few formal crêperies in Brittany. There were, however, farms where women cooked the pancakes over wood fires. Workers from the surrounding fields would come, bringing their own butter and silverware.

Since then, the number of crêperies in Brittany had mushroomed to 1,800. Quimper alone boasts 170—not bad for a city of 44,000 inhabitants.

Le Coz is a man of strong opinions when it comes to crêpes. According to him, crêpes suzette is an invention of major Western restaurants and has "nothing to do" with the authentic Breton product. The closer approximation that one finds in Parisian crêpe stands is "disgusting," he says, being too thick and made from an inferior batter. The Parisians also commit the unforgivable error of using a batter for dessert crêpes with fillings for dinner crêpes.

Le Coz—who speaks Breton and is well versed in local history—is extremely knowledgeable, but he can be overbearing at times. One tires of hearing about his aunt the baronness and his esteemed forbearer, le corsaire Robert Surcouf. After the recitation of the origins of every piece of Louis XVI furniture in the château, one is almost afraid to sit down, let alone sleep on the bed.

But a weekend at the institute can provide an interesting addition to a Breton vacation. Prices for the program include elegant lodgings in the château, plus delicious meals provided by Le Coz's mother.

For reservations or further information, contact: Loïs Pourdieu Le Coz, Institut de la crêpe bretonne, Château de Pontgamp, 22150 Plouguenast. The telephone is 96.28.71.99. Le Coz will pick up visitors arriving by train at Lamballe or by plane at Saint-Brieuc. The tourists' course is available every weekend on demand, and the professionals' week is offered once a month.
BRO NEVEZ

NUMBER 31 — August 1989

CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Editorial</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>The Cultural Rights Amendment</td>
<td>1-2</td>
</tr>
<tr>
<td>Diwan Letter</td>
<td>3-7</td>
</tr>
<tr>
<td>Support for Diwan</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Breton Schools and Bilingualism</td>
<td>9-11</td>
</tr>
<tr>
<td>The French Bicentennial and Brittany</td>
<td>12-14</td>
</tr>
<tr>
<td>Breton Musicians in the U.S. (Festival of American Folklife)</td>
<td>15-16</td>
</tr>
<tr>
<td>Music and Wrestling: Le Gouren dans la tradition populaire</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Breton Music on Compact Disc: Barzaz and Den</td>
<td>18-19</td>
</tr>
<tr>
<td>Catalogs: Ar Falz/Skol Vreizh and Stephen Griffin</td>
<td>20-26</td>
</tr>
<tr>
<td>Cornish</td>
<td>27-31</td>
</tr>
<tr>
<td>The Celtic Congress in Lesneven</td>
<td>31-35</td>
</tr>
<tr>
<td>Wales-Brittany Association</td>
<td>36-37</td>
</tr>
<tr>
<td>Letter to the Editor: Irish</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Ar Gegin: Learning to Make Crêpes While Living in Style</td>
<td>39</td>
</tr>
</tbody>
</table>